

Т. И. Афанасьева

Санкт-Петербургский государственный университет
(Россия, Санкт-Петербург)
palaeoslavistica@gmail.com

СЛАВЯНСКАЯ ВЕРСИЯ ЕВХОЛОГИЯ ВЕЛИКОЙ ЦЕРКВИ И ЕЕ ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ*

В статье исследуется состав славяно-русской версии Евхология Великой церкви по рукописи ГИМ, Син. 900 в сравнении с тремя греческими списками этого памятника, введенными в научный оборот Мигелем Арранцем (Paris, Coisl. 213, Grottaferrata, Г.β.1. и Athens 662). Делается вывод о том, что славяно-русская версия, созданная на рубеже XIV–XV вв., оказывается свидетелем новой редакции Евхология Великой церкви, осуществленной, по-видимому, при патриархе Филофее. Эта редакция Евхология сохраняла многие уникальные особенности древнейшего греческого списка Coisl. 213 1027 г., написанного по заказу пресвитера храма св. Софии Стратигия. Так, здесь в большей степени, чем в других греческих списках патриаршего требника, сохранились чины Страстной седмицы, совершаемые в Великой церкви, литии в разные места Константинополя, молитвы на разные нужды. При этом в ней имелся ряд новых чинов и молитв, связанных с монашеским постригом, причащением и покаянием, а также вставлен чин новолетия, отредактированный патриархом Филофеем. В структуре Песенного последования были произведены серьезные изменения: оно было перекомпоновано и разделено на две части. Славянский переводчик переводил не все службы, имеющиеся в греческом кодексе, а лишь те, которые были ранее неизвестны или мало распространены на Руси. Так, в славянской версии отсутствуют чины крещения, венчания, погребения, великого водосвятия и молитвы коленопреклонения в Пятидесятницу. При переводе константинопольских чинов русский книжник опускает все топонимы, в чем, на наш взгляд, проявляется стремление адаптировать эти службы к русскому богослужению.

Ключевые слова: константинопольский патриарший требник и его состав, славяно-русский перевод и реконструкция греческого оригинала.

Евхология Великой церкви – это патриарший требник, содержащий особые богослужебные чины храма св. Софии в Константинополе. Мигель Арранц, посвятивший всю свою научную деятельность исследованию Евхология, выделил среди греческих рукописей два

* Статья подготовлена в рамках проекта РГНФ № 14-04-00150.

основных типа патриаршего требника – доиконоборческого периода и послеиконоборческого [Арранц 1982: 284–290]. Доиконоборческий патриарший требник представлен в рукописях, сохранившихся на периферии Византийской империи – на Синае и в Южной Италии. Это кодекс VIII в. из библиотеки Ватикана Barb. gr. 336 и рукописи X–XI вв.: РНБ, Греч. 226 (евхологий Порфирия Успенского), РГБ, Sev. 474 и Sin. gr. 959. Послеиконоборческий Евхологий Великой церкви сохранился в рукописях XI–XIII вв.: Paris, Coisl. 213 1027 г., Grottaferrata Г.β.Ι XIII в.¹ и кодекс из Афинской национальной библиотеки № 662 рубежа XIII–XIV вв. В послеиконоборческие евхологии введен Диатаксис патриарха Мефодия (843–847 гг.) о принятии ренегатов, что может свидетельствовать о том, что после победы иконопочитания при патриархе Мефодии начался процесс исправления Евхология и других богослужебных книг.

По мнению М. Арранца, Евхологий Великой церкви – понятие весьма абстрактное, по-видимому, такой богослужебной книги не существовало. Патриарх и даже епископ использовали для богослужения свитки или небольшие книжки, в которых записывались несколько схожих по функции служб, например, литургии или хиротонии, или тексты нескольких треб. Об этом можно судить из приписки пресвитера храма св. Софии Стратигия в рукописи Coisl. 213 на л. 211. Он пишет, что для создания данного кодекса (τοῦ εὐχολογίου βιβλός) им были собраны различные службы, кроме литургий, потому что они (литургии) у него есть на свитках, по которым он их служит. Также у него есть в другой книжке (ἐν ἑτέρῳ βιβλιδαρίῳ) молитвы антифонов Псалтыри и другие молитвы, читаемые в разное время. Данная приписка позволяет предположить, что пресвитер Стратигий собрал в единый кодекс различные службы, кроме литургий и антифонов Псалтыри, бывшие в употреблении в св. Софии с древних времен, тем самым создав евхологический компендиум [Арранц 2003: 13–14]. После сравнения состава всех перечисленных выше кодексов М. Арранц пришел к выводу, что на основании Г.β.Ι, кодекса, принадлежавшего некогда кардиналу Виссарияну, можно реконструировать текст Евхология Великой церкви, и опубликовал его, взяв гроттаферратскую рукопись за основную, а кодекс Стратигия и Афинскую рукопись привел в аппарате издания [Arranz 1996].

¹ М. Арранц считал, что рукопись Г.β.Ι написана в XI в. Однако кодекс был аргументированно передатирован С. Паренти и Е. Велковской на XIII в. [Parenti, Velkovska 2007: 175–196].

О принадлежности евхология к богослужению в храме св. Софии свидетельствуют следующие службы: 1) Песенное последование суточных служб (вечерни, полунощницы, утрени, часов), или ῥοματικῆ ἰουλουθία; 2) литии в разные места Константинополя; 3) чины Страстной седмицы, совершаемые в Великой церкви; 4) венчание на царство константинопольского императора.

В данной статье нас будут интересовать послеиконоборческие греческие евхологии, содержащие чины Великой церкви, – Paris Coisl. 213 1027 г. (кодекс Стратигия), Grottaferrata Г.β.Ι XIII в. (кодекс Виссариона) и Athens gr. 662 рубежа XIII–XIV вв.,² потому что именно на базе близкого к ним кодекса делался славянский перевод Евхология Великой церкви. В данной статье исследуются две проблемы. Первая – какой греческий оригинал был в руках у славянского переводчика, каков был его состав и особенности по сравнению с тремя перечисленными выше греческими рукописями. Вторая проблема – как работал славянский переводчик с греческим кодексом, что он перевел без изменения, а что было им устранено или добавлено, к каким особенностям греческого текста переводчиком вводятся комментарии.

Славянский перевод Евхология Великой церкви представлен двумя пергаменными кодексами, датирующимися рубежом XIV–XV вв., из Синодального собрания ГИМа – Син. 675 и Син. 900. Оба славянских кодекса практически идентичны по составу, но в Син. 675 отсутствуют первые семь тетрадей. Эти рукописи были подробно описаны Горским и Невоструевым, которые сопоставили находящиеся в них службы с «Евхологием» Жака Гоара [Goar 1647], отметив совпадающие тексты [Горский, Невоструев 1869: 128–153]. Некоторые чины из этих рукописей были опубликованы и изучены. Так, чины Великого Четверга (чин «омовения св. трапезы», чин мироосвящения) и чин оглашения в Великую пятницу публиковались и исследовались Н. Ф. Красносельцевым. Он пришел к выводу, что чин «омовения трапезы» в Син. 900 содержит новый перевод и последование отличается от древней русской практики. Оглашение в Великую пятницу было им опубликовано по Син. 675 и Солов. 1085/1194 (требник митрополита Макария) [Красносельцев 1889]. Чин венчания на царство в одном из этих требников был издан

² Эта рукопись не была нами изучена de visu, поэтому данные о ней приводятся по описаниям М. Арранца [Арранц 1982: 284–335] и П. Калаитзидиса [Kalaitzidis 2013: 827–994].

Е. В. Барсовым [Барсов 1883: 25–31]. Но в целом эти рукописи как единый кодекс с оригинальным составом служб в дореволюционной отечественной науке не исследовались.

Мигель Арранц был первым ученым, отождествившим два синодальных кодекса с Евхологием Великой церкви. Однако углубленного анализа его состава он не сделал, сосредоточившись на описании греческих списков. По рукописи Син. 675 он лишь опубликовал службы суточного круга, относящиеся к Песенному последованию. В своих кратких замечаниях по поводу Син. 675 Арранц отмечает, что это требник сербского происхождения [Арранц 2003: 8, сн. 1]. Очевидно, такая локализация перевода основывается на указании Горского и Невоструева о том, что в правописание Син. 675 «русское с примесью сербского» [Горский, Невоструев 1869: 149].

Изучение языка перевода, проведенное автором данной статьи, позволило с уверенностью предположить его русское происхождение, а «черты сербского протографа» в рукописи Син. 675 объяснить «вторым южнославянским влиянием» в русской орфографии, которое появляется на рубеже XIV–XV вв. Все службы в данных кодексах переведены одновременно, о чем свидетельствует единая техника перевода молитв и литургических указаний. Это значит, что Евхологий не собирался из служб, разбросанных по различным русским требникам, а был полностью переведен с греческого языка одним переводчиком, опиравшимся на языковые нормы Тырновской книжной школы, но при этом использовавшим лексические русизмы [Афанасьева 2014: 237–251].

При сравнении славянских рукописей между собой выяснилось, что лучшим списком для изучения славянского перевода является Син. 900, хотя во всех предыдущих работах приоритет отдавался списку Син. 675 [Арранц 2003; Филиппов 2011]. Это объясняется тем, что Горский и Невоструев описали его очень подробно, а кодекс Син. 900, который следует за Син. 675, практически не описан, но указано, что данная рукопись содержит те же службы, что и предшествующая [Горский, Невоструев 1869: 152; Филиппов 2011: 258]. Состав Син. 900 полнее, потому что в начале кодекса имеются вечерня и утренняя, отсутствующие в Син. 675 из-за утраты начальных тетрадей. В конце кодекса также имеется ряд служб, отсутствующих в Син. 675, все эти службы перечислены в оглавлении Син. 900 и составляли единое целое с кодексом. Кроме того, в Син. 675 есть пропуски в середине кодекса: молитва над кутьей не содержалась в Син. 675 и была вставлена туда позже на отдельном листе (л. 161).

В Син. 900 эта молитва изначально была в кодексе. Поэтому предположение о том, что Син. 900 был списан непосредственно с Син. 675, не кажется нам справедливым³. В нашем исследовании за основной список будет взята рукопись Син. 900, написанная русской орфографией (без черт второго южнославянского влияния) и не имеющая текстовых лакун. По этой рукописи будут приводиться номера листов.

Состав славянских кодексов

В обеих славянских рукописях, как и греческой рукописи Coisl. 213 и Афинском евхологии № 662, имеется оглавление, по которому можно представить, какие службы были в кодексе изначально. В Г.β.Ι оглавления не сохранилось, поскольку рукопись не имеет начала. Однако, по предположению М. Арранца, оглавления в Г.β.Ι не существовало, потому что на него и на три литургии не хватило бы места на 32 утраченных начальных листах [Арранц 2003: 16]. Наличие оглавления в славянском переводе сближает последний с кодексом Coisl. 213 и Athens 662.

В Coisl. 213, как и в славянскую версию Евхология, не входят литургии, тогда как Г.β.Ι и Athens 662 содержат литургии. В Евхологии Великой церкви М. Арранцем были выделены определенные блоки служб, связанные с общественным и частным богослужением. Сравним с ними состав славянской версии Евхология Великой церкви.

1. Суточные службы Песенного последования (вечерня, панихида, полунощница, утренняя, 1-й, 3-й, 6-й и 9-й часы)

В двух списках Евхология Великой церкви, Coisl. 213 и Г.β.Ι, представлен полный цикл служб Песенного последования (ἁσματικὴ ἀκολουθία), близких друг другу, но в кодексе Стратигия отсутствует чин тритоэкти (соединение третьего и шестого часов). Афинский кодекс № 662 не имеет полного цикла, он свидетельствует об изменении служения Песенной вечерни и постепенной ее замене монастырским последованием. В Athens 662 отсутствуют панихида,

³ Так, в работах А. Филиппова и А. Слуцкого указывается, что рукопись Син. 900 списана с Син. 675, с чем, конечно, нам трудно согласиться [Филиппов 2011: 268-269; Слуцкий 2005: 208].

полунощница и часы, а вечерня разделена на две части. Первая часть Песенной вечерни содержится в начале кодекса (лл. 67–71), а вторая с молитвами оглашенных и верных выписана отдельно на лл. 208–212. Далее следует молитва в скевофилакии, великой крещальне и оглашение в Великую Пятницу [Arranz 1982: 318, 320; Kalaitzidis 2013: 894]. Утренняя в Афинском кодексе 662 еще не разбита на две части, поэтому можно предположить, что греческий оригинал, с которого был сделан славянский перевод, был более позднего происхождения: в нем древние части Песенного последования вечерни и утрени вынесены в другую часть кодекса.

Славянская версия представляет собой следующую картину: первая часть вечерни и утрени находится в начале кодекса Син. 900, а вторая часть – молитвы малых антифонов и молитвы об оглашенных и верных – отнесены в конечную часть кодекса (с л. 137 об.). После Песенной вечерни на л. 143 имеется молитва в скевофилакии, которая в славянской версии носит название **мѣтва окрѹгна глѣма въ съсѹдохранилници** (в Coisl. 213 и Athens 662 εὐχή τῶν καταγύρων γινομένη ἐν τῷ σκευοφυλάκιῳ). За ней на л. 143 об. записана молитва **въ великои крестилници по вечерни**. Далее следуют устав об Оглашении в Великую Пятницу и Песенная утренняя. После нее записаны панихида, полунощница и последования часов.

Таким образом, Песенное последование в славянской версии не упрощено (как в Афинском кодексе), а *перекомпоновано*. Все службы, кроме тритоекти, присутствуют в Син. 900 и тем самым сближают его с Coisl. 213, но первая часть вечерни и утрени, совпадающая с монастырской традицией служения этих служб, вынесена в начало кодекса. Такие изменения вряд ли мог сделать славянский переводчик, поэтому нам представляется, что это особенность греческого оригинала, с которого сделан перевод.

2. Литии из храма св. Софии в разные места Константинополя

Рукопись Coisl. 213 содержит больше литий, чем другие греческие списки, — их девять, в то время как в Г.β.Ι их семь, а в Афинском кодексе пять [Арранц 2003: 22]. В славянском переводе, кроме литии на всенощном бдении (л. 77об.), имеются особые константинопольские литии: из храма св. Софии на форум (л. 80об.), на поле перед Трибуналием (л. 83об), лития по случаю паники (л. 85), лития

в день праздничный (л. 85об.) и лития по случаю годовщины освящения храма (л. 84).

Лития из храма св. Софии на форум в славянской версии имеет то же название, что и Coisl. 213, л. 79об: τάξις γινομένη ἐπὶ λιτῆ μελλούσῃ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἐξέρχεσθαι - **чин бываемын в литию хотатици великиа цркви исходити**. Рубрики, которыми начинается и сопровождается последование, совпадают с Coisl. 213. Не совпадает только пассаж, выделенный нами курсивом, о том, через какие двери должен входить епископ в алтарь. По-видимому, это добавление русского переводчика, чтобы объяснить слово *πλαγία* – боковые, потайные двери в алтаре храма св. Софии.

Син. 900, 80 об.	Coisl. 213, л. 79 об.
сходити сѣль . и вѣходити въ сѣин алтарь <i>странными дверми аще имат</i> <i>. аще не имат то средними входит</i> . предходящю канстрисноу . и покланя- ющюса ему трижды . и вѣскрывающу канстрисноу еже на ендити сѣтыа трапезы покровъ цѣлаеть то и принимъ же время архидиаконъ повелѣваетъ дыаконови . и не глѣ Бл(сѣ)ви вл(д)ко авне глѣт Миромъ гѣ помолнмса	κάτεισιν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον διὰ τῆς πλαγίας προπορευομένου τοῦ καντρίσιου καὶ προσκυνοῦντος αὐτοῦ τρίτον, ἀνοψοῖ ὁ καντρίσιος τὸ κατὰ τὴν ἐνδυτὴν τῆς ἁγίας τραπέζης ταβλίον καὶ ἀσπάζεται αὐτὸ λαμβάνων δὲ καιρὸν ὁ αρχιδιάκονος ἐπιτρέπει τῷ διακόνῳ καὶ μὴ λέγων τὸ Εὐλόγησον, Δέσποτα, εὐθύς φησί Ἐν εἰρήνῃ.

В Г.β.І и в Athens 662 начальная рубрика, описывающая выход из собора, отсутствует, приведены только две молитвы: на начало литии и главопреклонной. Таким образом, греческий текст, с которого был сделан славянский перевод содержал пространные рубрики, дословно повторяющие Coisl. 213 и отсутствующие в гrotтафerratском и афинском списках.

Вторая лития (л. 83об.) не имеет точного совпадения ни с одной греческой рукописью. Она озаглавлена **чин бываемын такоже въ литию**, в то время как в Coisl. 213, в Г.β.І и Афинском кодексе она носит более пространное название *Τάξις γινομένη ἐν τῷ κάμπῳ τοῦ τριβουναλίου, ἐν ταῖς ἐξ ἔθους ἐκεῖσε ἀπερχομέναις λιταῖς*. Данная лития в славянском переводе ближе к Г.β.І, потому что в ней пропущено упоминание о пении антифонов, имеющееся в Coisl.213. Прошение Ὑπερ τῶν εὐσεβεστάτων ἡμῶν βασιλέων переведено **О блговѣрныхъ князехъ нашихъ, и всеа полаты и воехъ ихъ**, где греческий титул βασιλεὺς приспособлен к русской титулатуре. В данном случае нам представляется, что переводчик упрощал греческий текст и со-

относил его с русскими реалиями, где выражение ἐν τῷ κάμῳ τοῦ τριβουναλίου не было понятно.

Третья лития в Син. 900 (л. 85) служила в Константинополе в память о нападении варваров и землетрясении (25 сентября, 5 июня и 26 октября, а также в среду после 1-го воскресенья по Пятидесятнице). В кодексе Стратигия (л. 81об.) она носит очень пространное название, которое в Г.β.I и Athens 662 уже укорочено: εὐχὴ λεγομένη ἐν λητῇ γινομένη διὰ φόβον εἰς τὸν κάμνον εἰς τὸν ἅγιον Διομήδην ἐξώλοτα καὶ εἰς τὴν παλαιὰν πέτραν. Славянская версия не имеет никаких рубрик и приводит только молитву, которая носит название: **мѣтва глѣма молѣбѣ бывающии въ страхъ нашествиа ратныхъ.**

Четвертая лития в Син. 900 (л. 85об.) соотносится с литией в праздничный день (ἐν ἡμέρᾳ τῆς ἑορτῆς) всех трех греческих списков. Она представлена двумя молитвами **Бѣ ѿче га нашего ісха сын блгословенъ в вѣки** и **Влдоко гї приклони срѣца наша в послушание вѣствныхъ ти повелѣнии**, никаких рубрик не содержит и совпадает с литией в Coisl. 213, л. 91, Г.β.I, л. 37об. и Athens 662, л. 169.

Как в Coisl. 213 (л. 84), в славянской версии существует лития по случаю годовщины освящения храма. Она находится на л. 63 и носит название **оуставъ бываемыи на обновление храма . литїи таковаго храма достигшии и дверемъ всѣмъ затвореннымъ.** Тексты рубрик и молитв здесь точно совпадают с кодексом Стратигия. В других двух рукописях Евхология Великой церкви данная лития отсутствует.

В славянской версии пропущена одна лития, которая в Константинополе читалась на Новый год 1 сентября и на 11 мая – день основания города. Эта лития кроме Евхология Великой церкви подробно описывалась в типиконах [Дмитриевский 1895: 152–154]. В кодексе Стратигия она помещена на л. 81об. и снабжена подробными рубриками, в Г.β.I и Афинском кодексах эта лития так же, как и в славянской версии, пропущена.

Две литии славянская версия передает не как литии⁴, а как обычные молитвы – это молитвы на бездождие и по случаю землетрясения. Они записаны в других местах кодекса и не связаны с литиями из Великой церкви. Три молитвы на бездождие имеются в Син. 900 на л. 191об.–194. В данном случае ближайшее соответствие славянской версии находим в кодексах Coisl. 213 и Athen 662, где также помещены три молитвы. В Г.β.I находим только две молитвы.

⁴ По мнению М. Арранца, поскольку молитвы по случаю землетрясения следовали в кодексе Стратигия сразу за литиями, то они также читались во время литии [Арранц 2003: 22].

Молитва по случаю землетрясения (**мѣтва въ трѣсъ Страшныи дивныи великии**) имеется в Син. 900 на л. 118об., т. е. содержится в другом месте кодекса, отдельно от литий. То же положение этой молитвы находим в Г.β.І, она записана в конце кодекса отдельно от остальных литий. В Афинском кодексе в этом месте лакуна.

3. Коленопреклонение в вечер Пятидесятницы и чин Великого освящения воды на Богоявление

Эти службы есть во всех греческих списках Евхология Великой церкви. В славянской версии они отсутствуют. Возможно, это объясняется тем, что данные службы уже были в употреблении в Русской церкви и новый перевод их не требовался.

4. Хиротонии

Большинство хиротоний в славянской версии Евхология отсутствуют. Возможно, это связано с тем, что в славянском богослужении основные чины рукоположений уже были известны, хотя распространены весьма мало. Сохранился только один требник XIV в. из Софийского собрания РНБ № 1056, в котором имеются все чины хиротоний, использовавшиеся в Древней Руси, в других древних требниках последования хиротоний не встречаются. В славянском Евхологии Великой церкви есть только **чинъ бываемыи на провъзведеиіи игүмена**, который имеется и в Соф. 1056, но перевод в софийской рукописи другой. Прочитируем начало чина по Син. 900, л. 170 об.: **чинъ бываемыи на провъзведеиіи игүмена. Въздожену на сѣла фелоню и шмофору. приводимъ бываетъ тому провозводимыи хартофилакомъ сирѣчь книгохранителемъ түү сүүцимъ инокомъ тогаже овители...** В Соф. 1056 чин начинается на л. 1об. следующим образом: **чинъ бываемыи на поставлении игүмена. Оболчену сүүцю архикрѣкви въ фелонь . приводитьса къ нему поставляемыи сүүцемъ и избраннымъ его мнихомъ...**⁵ Таким образом, несмотря на то, что в славянском богослужении данный чин был известен, переводчик перевел его, опустив при этом перевод остальных хиротоний. Причина этого нам пока остается неясной.

⁵ Цит. по [Желтов 2005: 151].

5. Оглашение, крещение и усыновление

В славянской версии отсутствуют обычные молитвы крещения детей в 8-й, 40-й дни, а также молитвы освящения воды для крещения. Это, видимо, связано с наличием этих служб в славянском богослужении с древних времен. Только три последования, неизвестные ранее, содержатся в славянской версии Евхология и расположены рядом единым блоком:

л. 144об. **оуставъ како достонѣтъ творити оглашенника**

л. 147об. молитвы святого крещения в Великую субботу

л. 150 чин оглашения в Великую пятницу.

В греческих евхологиях эти три последования находятся в разных местах. В Coisl. 213 и Г.β.І устав об оглашении находится в Песенном последовании в составе утрени, этот краткий устав предваряет молитву об оглашенных и являет собою очень древнюю практику оглашения на утрени. В Афинском евхологии 662 этот устав не содержится. В славянской версии данный устав так же, как и в Coisl. 213 и Г.β.І, связан с Песенным последованием, но отнесен в конечную часть кодекса.

Последование, озаглавленное **молитвы ст҃го кр҃щенна н҃же г҃лет патриархъ или митрополит в великую суботу вечерь**, имеет полное соответствие в греческих кафедральных требниках. Этот чин отсутствует в Coisl. 213 из-за утраты листов, но имеется в Г.β.І на л. 53об. и в Афинском кодексе № 662 на л. 92. М. Арранц констатирует полную идентичность чинов крещения в данных двух кодексах. В рубрике, открывающей славянское последование, сообщается, что оно совершается, когда уже закончилось отречение от ересей (для крещения взрослых) и все, что следует совершать над детьми: л. 147об. **предваршимъ оубо всѣмъ ѿрицательнымъ по радѣ якоже пишетъ оуставъ кр҃щїна дѣтїннаго исперва и даже до млтвы г҃люща тако влѣдко бѣ призови раба своего їмрк**. В греческих рукописях, где находятся все чины, связанные с крещением, данной рубрики нет. Думается, что при составлении славянской версии Евхология специально были проигнорированы уже имевшиеся в русской практике чины крещения, а переведено только то, которое совершалось патриархом в Великую субботу в храме св. Софии. Следующее предложение: **по еже быти входу вечерь великую суботу и первого седанна . и нечешемуса второму чтению еже есть свѣтиса свѣтиса новын іерусалиме схода патриархъ с престола входитъ съсудохранилицю въ пре(д)дверие великоа кр҃стїаници . и премѣнивъса вдѣва-**

εγσα в вѣлы ризы и вѣввенна вѣла вѣвваецса . и Ѡхода кѣ кѣпѣли . кадитъ вкр(с)тъ и Ѡдавъ кадило поклоняецса и знамена-еть съ свѣщено трижда бываемымъ Ѡ архидиакона глѣмымъ снмъ Миромъ гѣ помолимса... – полностью совпадает с греческим текстом (Г.β.Ι, л. 53 об. μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν εἴσοδον τοῦ λυχνικοῦ καὶ τὴν α΄ καθέδραν ἀρξαμένου τοῦ β΄ ἀναγνώσματος τοῦ Φωτίζου, κατερχόμενος ὁ πατριάρχης ἀπὸ τοῦ συνθρόνου εἰσέρχεται διὰ τοῦ σκευοφυλακίου ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ μεγάλου βαπτιστηρίου καὶ ἀλάσσων βάλλει λευκὴν στολὴν καὶ ὑποδήματα λευκά καὶ ἀπερχόμεθα ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ θυμῶ κύκλω καὶ ἀποδιδούς τὸν θυμιατὸν σφαργίζει εὐχόμενος μετὰ κηρῶν τρίτον γινομένης ὑπὸ ἀρχidiaκόνου συναπτῆς Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν). Таким образом, чины крещения в славянской версии являются сознательной переработкой греческого источника. Славянский переводчик перевел только тот чин, который ранее не был известен на Руси.

Сразу за крещением в Великую субботу на л. 150 следует **вглашение великия патницѣ пасхи Ѡречение и сложение бываемое в великѣю ї сѣгю патнѣцю**. Этот древний кафедральный чин, как и предыдущий, не был известен на Руси. Он полностью совпадает с текстом Г.β.Ι (л. 64об) и Athens 662 (л. 212об.), в Coisl.213 он отсутствует из-за утраты листов.

В славянской версии Евхология Великой церкви имеется чин на усыновление («чадотворение»). Его нет в Г.β.Ι, но τάξις γινομένη εἰς τεκνοποίησιν содержится в Athens № 662 на л. 203–205 [Arranz 1982: 319; Kalaitzidis 2013: 894]. В Coisl. 213 из-за лакуны после л. 40об. он сохранился не полностью, имеется только конец молитвы. В оглавлении Coisl. 213 этот чин называется εἰς τεκνοποίησιν εὐχή. В славянской версии Евхология на л. 125 об. содержится **чин бываемын на чадотворение**. Он состоит из краткой рубрики **стонть хотѣи быти снѣ внѣтръ зѣтворъ жертвеника . и въсприемникъ извонѣ . вбон свѣчи держаще и глеть сѣдникъ Ги помолимса .** двух молитв **Гѣ бе наш иже възлюбленным ти втсрокомъ...**, **Бѣ преблгын и непо-стижимын творче всѣхъ...** и молитвы по причастии св. тайн **Гѣ бе наш иже с нѣсе сшедын хлѣбъ**. Именно такой порядок следования молитв и в Афинском кодексе. Конец первой молитвы **Гѣ бе наш иже възлюбленным ти втсрокомъ** читается в кодексе Стратигия, и, видимо, в Coisl. 213 была только одна эта молитва. Молитва причащения Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς ἄριστος в Coisl. 213 имеется на л. 87 и никак не связана с чином усыновления. Видимо, в XIII-XIV вв. этот чин расширился, и этот более поздний вариант

представлен в славянской версии. Отметим, что чин усыновления, опубликованный Дмитриевским из рукописи Синайского монастыря № 982 XIII в., существенно отличается от версии Евхология Великой церкви [Дмитриевский 1901: 238–239].

6. Чины Великого Четверга

В евхологии Великой церкви имеются чины, которые константинопольская кафедральная традиция предписывала совершать на Страстной седмице, в Великий Четверг: чин омовения ног, чин освящения мира и чин омовения трапезы. В славянском переводе Евхология имеются все три службы, которые в оглавлении следуют друг за другом: **чин на оумовеніе стѣпа трапезы въ стѣи и великыи четвергъ, молитвы стѣго оумовеніа в великыи четвергъ и молитва о сътворенни мира въ великыи четвергъ.**

Первый чин содержится во всех трех греческих евхологиях, однако славянский перевод гораздо ближе по тексту к Coisl. 213 (л. 23), где читаются такое же название и та же начальная рубрика, что и в славянском переводе: *Εὐχή εἰς τὴν ἀλαμψίασιν τῆς ἁγίας τροπέξης τὴν γινομένην τῇ ἁγίᾳ λέμπτῃ ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς τρίτοῦκτης οὕτως. Προῶτον μὲν θυμῷ ὁ ἀρχιερεὺς...* – **чинъ и мѣтвы бывающиа на оумовеніе стѣпа трапезы бывающаго въ стѣи и великыи четвергъ стѣлемъ по скончани третиаго и шестаго часа . Первие кадитъ стѣль ...** (л. 65). В Г.β.Ι (л. 71об.–72об.) и в Афинской рукописи (л. 97–97об.) имеются две молитвы без начальной рубрики.

Чин омовения ног в Великий четверг сохранился только в Г.β.Ι и Athens 662, в Coisl. 213 в этом месте лакуна. Славянский перевод имеет пространную начальную рубрику, отсутствующую в гроттаферратском списке. В данном случае славянский источник имеет большое значение для реконструкции греческого текста рубрики, которая, вероятнее всего, была в Coisl. 213, потому что большинство древних чинов в славянской версии ближе именно кодексу Стратигия. Далее следуют две молитвы, после которых продолжается подробное описание действий священнослужителей и следует третья заключительная молитва. Г.β.Ι и Athens 662 содержат монастырский чин, начинающийся рубрикой: *γινομένης συναλτῆς ὑπὸ τοῦ διακόνου ὁ ἱερεὺς ἐλεύχεται*, и после нее следуют три молитвы без каких-либо описаний.

Третий чин **о створеніи мира бывающи великыи четвергъ** (л. 75) в славянской версии полностью соответствует Г.β.Ι (л. 70) и Афин-

скому кодексу (л. 95). В Coisl. 213 он не сохранился из-за потери листов.

7. Чины освящения храма и трапезы

Греческий список Coisl. 213 открывается этими чинами, в Г.β.1 они перемещены в середину кодекса, но набор их в обеих рукописях одинаковый. Славянская версия содержит все чины и помещает их вместе в начале кодекса:

л. 30 чинъ бываемын на ѡснованіе цркви и потчєніе крстѹ

л. 31 чинъ бываемын на ѡсщєніе цркви и на въдрѹженіе еже въ немь стѣга трапєзы

л. 57об. чин и оуставъ бываемын вєгда нѣкакѡ позывлетсѧ стѣга трапєза

л. 60 оуставъ инои бываемын ѡ поколебавшонсѧ стѡи трапєзѣ

л. 63 оуставъ бываемын на ѡбновленіе храма

Славянский книжник переводит все чины, имеющиеся в Евхологии Великой церкви, несмотря на то, что некоторые из них имелись в древнеславянской письменной традиции. Так, в служебнике ГИМ, Син. 604 начала XIII в. на л. 27об. имеется чинъ на помѣвєніе стѣимъ трапєзамъ бываган въ стѣи великын четвѣртокъ, но перевод здесь другой [Красносельцев 1889: 65–73]. В требнике Соф. 1056 на л. 80 об. содержится чинъ бываемый на ѡсщєніе цркви. Однако и здесь есть различия в переводе. В Евхологии Великой церкви, в отличие от других евхологий, были пространные богослужебные указания о том, как надо совершать все эти чины. Из описаний видно, что в церемонии участвовало большое число клириков и каждый исполнял свою роль в этом священнодействии. Перевод этих рубрик давал возможность русскому читателю ознакомиться с тем, как это происходило в храме св. Софии.

8. Чины принятия еретиков и нехристиан в православие

Данные чины не содержались в составе древних славянских требников, о них стало известно на Руси из Сербской кормчей, где они впервые появляются. Перевод Евхология Великой церкви в некоторой степени дублировал уже существующие в кормчих статьи об оглашении еретиков и нехристиан, но давал возможность ознакомиться с перечнем еретиков, с которыми боролась Православная

церковь, и с порядком их принятия в православие. В греческом кодексе Coisl. 213 содержится наибольшее число чинов принятия в православие, и все они по порядку изложения следуют Соборным правилам. В Г.β.Ι их меньше, здесь пропущены анафема мельхисидекиан, сарацин и вторая анафема евреям, а также Слово Григория Никейского о евреях [Аранц 2003: 34]. В славянском переводе имеются следующие чины:

- л. 195об. **ѡ еже како достоитъ примати еже ѿ ересен различныхъ...**
- л. 198 **како достоитъ проклинати списаниемъ ересь тѣхъ еже ѿ манихен приходящихъ**
- л. 208 **оуставъ бываемыи на еже ѿ манихен обращающихся**
- л. 211 **мѣодина стѣншаго патриарха константина града оуставленне ѡ еже различными образы и възрасты обращающихся**
- л. 219 **мѣтва еже стѣворити гзычника вглашена**
- л. 219 об. **како достоитъ примати иже ѿ жидовъ къ хрестіанстѣи вѣрѣ приходящихъ**
- л. 221об. **изложение и оуставъ крѣпчанши ѡ еже како достоитъ примати ѿ жидовъ къ хрестіанстѣи вѣрѣ приходящаго.**
- л. 229об. **о мелхиседекитохъ иже и ѣеодотіанѣхъ и аѣнганохъ**
- л. 235 **чинъ и оуставъ бываемыи на еже ѿ срацинъ обращающихся къ чистѣи истиннѣи вѣрѣ нашеи хрестіанстѣи**

По порядку следования чинов славянская версия ближе к Coisl. 213, правда, славянский переводчик пропускает две статьи: устав принятия несториан, евтихиан, яковитов и других древних еретиков через письменное отречение, а также принятие в христианство через перекрещивание еретиков-евноміан. Отсутствует также Слово Григория Никейского о евреях. Отметим, что несмотря на то что в Г.β.Ι и в Афинском кодексе чинов меньше, оба устава принятия еретиков в них имеются (л. 95об. и 225 соответственно). Возможно также, что эти чины отсутствовали в греческом кодексе, который использовал переводчик.

9. Заамвонные молитвы и отпусты

В Евхологии Великой церкви имелись особые заамвонные молитвы, большинство из которых впоследствии вышли из употребления в византийском и в русском богослужении⁶. Публикация и ис-

⁶ Изучению заамвонных молитв в греческих евхологиях, свидетельствующих о древней византийской традиции, уделялось много внимания в ис-

следование славянской традиции этих молитв принадлежит А. С. Слуцкому и автору данной статьи⁷. Отметим, что в рукописях Coisl. 213 и Г.β.Ι имеется целый ряд заамвонных молитв, тогда как в Афинском кодексе они отсутствуют. В Coisl. 213 набор молитв меньше, чем в Г.β.Ι, здесь опущены две воскресные молитвы, но есть дополнительная молитва в «праздник Богородицы» (она выделена жирным шрифтом). Приведем набор и порядок следования этих молитв в таблице:

Син. 900	Г.β.Ι	Coisl. 213
109 молитва отпустная в вечер субботний Всесилныи хѣ бѣ и спснтелю наш	109 Παντοδύναμε Χριστέ, ὁ Θεὸς καὶ Σωτὴρ ἡμῶν	91об. Παντοδύναμε Χριστέ, ὁ Θεὸς καὶ Σωτὴρ ἡμῶν
109об. молитва другая зутра в неделю Влдо бѣ бѣомъ и ги млсти	109об. Δέσποτα Θεὲ θεῶν καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους	91об. Δέσποτα Θεὲ θεῶν καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους
128 молитва той же подобна еже егда и в неделю глаголема естъ по скончании заамвонныя молитвы Ходатаи бѣ и члвкомъ хѣ	110 Μεσίτα Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστέ	92 Μεσίτα Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστέ
129 молитва другая подобная той же Страшно и преславно	110об. Φρικτὴ καὶ παράδοξος ὑπάρχει	92 Φρικτὴ καὶ παράδοξος ὑπάρχει
129об. молитва другая такова же о том же Нензгланно еже к намъ твое възлюбленне ги	111 Ἄφατος ἡ πρὸς ἡμᾶς σου ἀγάπησις Κύριε	92 Ἄφατος ἡ πρὸς ἡμᾶς σου ἀγάπησις Κύριε
130об. молитва иная такоже о том же Влко ги бѣ наш источивыи нам спсние страстию ти	111 об. Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πηγάσας ἡμῶν	94 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου
130об. молитва другая подобна тем же Помощниче нашъ бѣ единыи безгрѣшныи	111об. Ὁ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν Κύριε	94об. Дѣχου тоίνун, εὐμενεστάτη τίμα δῶρα

торико-литургических исследованиях. См., например: [Minisci 1948, 1949, 1950; Jacob 1966, 1967; Parenti 2006; Taft 2006a; Taft 2006b].

⁷ См. [Слуцкий 2005; Афанасьева 2011].

131 <i>молитва после отпуста в память святых мученик</i> ГѢ СТЫИ ИЖЕ ВЪ СТЫХЪ ПОЧИВАИИ	112 Κύριε ἅγιε ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος ὁ μονος ἀναμάρτητος	95 Ὁ τὸν ἐν σώματι ἄγγελον
131об. <i>молитва иная в память мученик</i> ГѢ БѢ НАШ НАДЕЖДА И ВЪЗРАДОВАНИЕ ВСѢМ	112об. Κύριε ὁ Θεὸς ἡ ἐλπίς καὶ ἀγαλλίαμα πάντων	95 Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δωρησάμενος ἡμῖν
132 <i>молитва по отпусте в память преподобных</i> ВЛДКО ХѢ БѢ НАШ ИЖЕ БА СЛОВО И СНЪ	112об. Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος	95 об. Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τῆ ἐνεργεῖα
132об. <i>молитва по отпусте в память пророк</i> ВЛДКО ГИ БѢ НАШ ИЖЕ ДѢИСТВОМЪ ПРѢТГО ТИ ДХА	113 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τῆ ἐνεργεῖα τοῦ παναγίου σου	96 Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος
133 <i>молитва по отпусте в память апостол</i> ХѢ БѢ НАШ ДАРОВАВИИ НАМЪ СТЫИА СВОА ОУЧНИКИ И АПЛЫ	113об. Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δωρησάμενος ἡμῖν	96 Κύριε ἅγιε ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
134 <i>молитва в праздники пресвятыя Богородица</i> КТО ВЪЗГЛѢТЪ СИЛЫ ТВОА	113об. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας	100об. Τῆς ἐν τόπῳ ἁγίῳ σου στάσεως
134об. <i>молитва отпустная в честь праздника Предтечева</i> БЖЕ ВЪ ПЛОТИ АГГЛА И ВЕЛНКА ВЪ РОЖДЕННЫХЪ ЖЕНАМИ	114 об. Ὁ τὸν ἐν σώματι ἄγγελον	
135 <i>молитва по отпусте в день поуверzenia и умиления</i> БЖЕ ВЪ МѢСТѢ СТЫМЪ ТВОЕМЪ СТОЯИИИ	114 об. Τῆς ἐν τόπῳ ἁγίῳ σου στάσεως	

Итак, славянская версия Евхология с л. 128 следует по порядку и составу за Г.β.Ι, хотя субботние молитвы в нем имеются несколько ранее, на л. 109–109об.

10. Молитвы кадила и заупокойные чины.

В Г.β.Ι две кадилные молитвы записаны подряд перед заупокойными молитвами (л. 115). В Coisl. 213 в оглавлении они обе указаны, однако в кодексе читается только одна молитва, вторая, – Σοὶ τῷ

πεπληρωμένω (88об.). Молитва, которая должна быть первой, отсутствует, но она читается в чине литии из Великой церкви, на л. 80. При сравнении греческих кодексов между собой оказывается, что первая молитва фимиама относится к разным редакциям. Кадильная молитва в Coisl. 213 короче и древнее, а в Г.β.Ι и в Афинской рукописи она соотносится с редакцией конца XII в. [Parenti, Velkovska 2007: 188]. Славянская версия содержит две кадильные молитвы, расположенные рядом, как и указано в оглавлении кодекса Стратигия. Текст первой молитвы имеет древнюю редакцию и тем самым сближается с Coisl. 213 и отличается от Г.β.Ι. Славянский Евхологий Великой церкви не зависит ни от одной из исследуемых греческих рукописей. Здесь наличие молитвы кадила на своем месте согласно оглавлению сближает славянскую версию с Г.β.Ι, а архаичная редакция кадильной молитвы – с Coisl. 213.

Молитвы над усопшими в славянской версии расположены следующим образом:

Син. 900	Coisl. 213	Г.β.Ι	Athens 662
л. 110об. мѣтва на исходѣ дѣши вѣдко гѣи вседержителю о҃че гѣ ба и спѣса нашего	110		
л. 111 мѣтва кадилу над оу҃сопшимъ Сын прежде сын	88об.	115	191об.
л. 111об. мѣтва над скончавшимся мираниномъ бѣ дѣвомъ и всакоа плоти	88об.	115 об.	–
л. 112 мѣтва инаа о томже бѣ бѣ нашъ сдѣтель и спѣтель всачьскихъ судна	89	–	192
л. 112об. мѣтва гѣи гѣи иже скорбѣющимъ прохлаждение и рыдающимъ оутѣшение	89об.	116	–
л. 113 мѣтва над преставлешимся сѣцникомъ бѣлгодаримъ тѣ гѣи бѣ нашъ	89об.	116	–
л. 114 мѣтва другаа томү(ж) иже жилице имѣганъ нѣо	90 εὐχὴ εἰς κοιμηθέντα διάκονον	–	193об.

л. 114об.	м̄тѡва инаѡ о скончанїи оуѡспшаго Ѡ тебе и къ тебѣ дхове познавшихъ та вл̄дко	90об.	117	–
л. 114об.	м̄тѡва на скончавшимса мл̄дцем Храманн младенца ГИ в настолицем житии	90об.	117	–
л. 115	м̄тѡва на скончании инока ГИ бѣ наш иже прем̄дрстнїю своею сѡздавыи Ѡ земаа чл̄ка	91	116об.	–
л. 115об.	м̄тѡва над гробом внигда вливаѡт миро и масло кр̄стаобразно Помани ГИ бѣ	110	117об.	–

Как видно из приведенной таблицы, славянский евхологий по набору молитв следует за Coisl. 213, а по порядку следования молитв ближе к Г.β.I, хотя полного совпадения здесь не имеется.

11. Причащение и покаяние

В Coisl. 213 помещены три причастных молитвы, которые приведены на лл. 84–87. В Г.β.I помещена только одна причастная молитва Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβὰς ἄγιος. В славянской версии, как и в Афинском кодексе, имеется указанная молитва, но она записана не отдельно, а входит в чин усыновления, л. 127.

Что касается покаяния, то полных чинов этого таинства нет в греческих кодексах, в них представлены разного рода молитвы. Представим соотношение покаянных молитв в греческих рукописях и в славянской версии в таблице.

	Син. 900	Coisl. 213	Г.β.I	Athens 662
л. 89	м̄тѡва на гаже Ѡ запр̄бщениа разр̄бшаемыхъ	л. 116об.	л. 129	л. 176
л. 89об.	м̄тѡва о кающихса	л. 116	л. 131	л. 178
л. 90	м̄тѡва ѡ исповѣдающихса	л. 115	л. 131	л. 178
л. 90об.	м̄тѡва ѡ еже дерзостнѣ кленущихса	л. 115об.	л. 131	л. 178 об.
л. 90об.	м̄тѡва друкга ѡ еже продержателнѣ кленущихса	–	–	л. 179

л. 91	мѣтва ѡ еже бесловеснѣ ѿ нѣкого ѡлученаго или словомъ самѣхъ себе связзующихъ	–	–	л. 179об.
л. 95	мѣтва ѡ еже въ брашнѣ съблазнившихъ	л. 106	л. 131об.	180
л. 95об.	мѣтва ѡ еже скверно гдшихъ	л. 106об.	л. 131об.	180об.

Как видно из таблицы, славянская версия следует за Афинским кодексом, где покаянных молитв больше, чем в Coisl. 213 и Г.β.Ι.

12. Венчание на царство и дворцовые чины

В славянской версии Евхология чинов обручения и венчания не содержится. Это, по-видимому, также связано с тем, что они были известны в славянском богослужении. Здесь имеется только чин венчания на царство, и на л. 185об. приведена **МОЛИТВА ВЪ ПРОВѢЗВЕДЕНИЕ ЦРѢА**. В греческой версии этот чин озаглавлен $\epsilon\upsilon\chi\eta\ \epsilon\pi\iota\ \pi\rho\omicron\chi\epsilon\iota\rho\iota\sigma\epsilon\iota\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\omega\varsigma$, в Coisl. 213 он содержится среди дворцовых церемоний на л. 36, в то время как Г.β.Ι. помещает чины коронования после венчания. Славянский перевод также помещает данную молитву среди дворцовых церемоний и точно переводит все рубрики и молитвы греческого последования. Однако следующий чин «во провозведение кесаря, новелисима и куропалата» ($\epsilon\upsilon\chi\eta\ \epsilon\pi\iota\ \pi\rho\omicron\chi\epsilon\iota\rho\iota\sigma\epsilon\iota\ \kappa\alpha\iota\ \sigma\alpha\rho\omicron\varsigma\ \omega\beta\epsilon\lambda\iota\sigma\iota\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\omicron\upsilon\rho\omicron\tau\alpha\lambda\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon$) славянский переводчик пропускает. То же он делает и со следующим чином на «выдвижение архонтов, или патрикиев» ($\epsilon\upsilon\chi\eta\ \epsilon\pi\iota\ \pi\rho\omicron\alpha\gamma\omega\gamma\eta\ \acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\tau\omega\upsilon\ \eta\tau\omicron\iota\ \pi\alpha\tau\rho\iota\kappa\iota\omega\upsilon$). Возможно, отсутствие аналогичных должностей в русском государственном управлении делало перевод данных чинов неуместным.

Молитва на сбор царского винограда 15 августа во Влахернах ($\epsilon\upsilon\chi\eta\ \gamma\iota\nu\omicron\mu\epsilon\eta\ \upsilon\pi\omicron\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\tau\rho\iota\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\ \omicron\tau\epsilon\ \pi\rho\omicron\varsigma\ \sigma\upsilon\nu\eta\kappa\epsilon\iota\alpha\nu\ \epsilon\pi\iota\ \tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\ \tau\eta\nu\ \tau\rho\upsilon\gamma\eta\nu\ \acute{\omicron}\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\ \text{IE}^{\prime}\ \alpha\upsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\nu\ \beta\lambda\alpha\chi\epsilon\rho\alpha\iota\varsigma$) имеется славянской версии, но она перенесена в блок сельскохозяйственных молитв (л. 108) с названием **МѢТВА ВНЕГДА БРАТИ ВИНОГРАДЪ**.

В Евхологии Великой церкви содержится несколько молитв, которые произносит патриарх. Это молитва на отправление корабля в плавание, которая в Син. 900 на л. 86об. озаглавлена так: **МѢТВА БЫВАЕМАА ѿ СѢАА ВНЕГДА ѿПУЩАТИ КЪ ПЛАВАНИЮ КОРАБЛЬ**. В Coisl. 213 она находится на л. 40 об., в Г.β.Ι л. 127об. Это также молитва **БЫВАЕМАА ХОТАЩЮ СѢАЮ ПѢТЬШЕСТВОВАТИ** (л. 172). Согласно грече-

ским спискам, она произносилась *ἐν τῷ μεγάλῳ σεκρέτῳ* (Coisl. 213 л. 39об, Г.β.І л. 122, Athens 662 164об.), т. е. в большой канцелярии дворца [Арранц 2003: 41], однако славянский переводчик эту подробность не переводит.

Интересной особенностью славянской версии Евхология является тот факт, что молитва патриарха к царю и молитва на «поставление царя» записаны два раза в разных местах кодекса, они имеют разные названия и особенности в переводе⁸. Так, молитва патриарха к царю на л. 172 озаглавлена **мѡтѡа о кнѡзехъ и различныхъ потрѣбахъ паче вьнегда потрѣбѣ бывши ратному времени на съпротивныа таже и въ четвергъ свѣтлыа недѣли**. Это та же молитва, что и на л. 188, однако в ней слово βασιλεύς переводится не как «цесарь», а как «князь». Приведем тексты этих молитв:

Син. 900, л. 172	Син. 900, л. 188об.
мѡтѡа о кнѡзехъ и различныхъ потрѣбахъ паче вьнегда потрѣбѣ бывши ратному времени на съпротивныа таже и въ четвергъ свѣтлыа недѣли.	мѡтѡа юже глѣеть патриархъ црѣви в четвергъ по пасцѣ
Гѣ бѣ наш, црю црствующимъ и гѣ гбствующимъ тебе молимса и тебе просимъ спси <u>кнѡзѡ</u> наша нхже оправдалъ еси <u>владѣти</u> на земли . съхрани тѣхъ под кровомъ твоѡмъ блгдти покорн имъ вса иноплемennyа и съпротивныа азъики даруи имъ миренъ <u>животъ</u> и блгоугоднаѡ ти творити всегда тѣхъ сподоби ...	Гѣ бѣ нашъ црю црствующимъ и гѣ гбствующимъ тебе просимъ тебе молимса . спси <u>црѡ</u> наша нхже оправдалъ еси <u>црствовать</u> на земли . съхрани ихъ под кровомъ твоѡмъ блгости . покорн имъ вса варварскнѡ и ратныа азъики . даруи имъ мирно <u>црство</u> блгоугоднаѡ ти творити всегда тѣхъ сподоби ...

Здесь идет речь о торжественном приеме патриарха и духовенства императором в четверг после Пасхи, который подробно описан в 22 и 23 главах «Книги церемоний» Константина Багрянородного [Constantin VII Porphyrogénète 1967: 83–88].

На л. 194 об. имеется **мѡтѡа блгвити црѡ и кнѡзѡ**, идентичная по тексту молитве **въ провъзведение црѡ** л. 185об. Здесь также по-разному переведено слово βασιλεύς. В греческих списках подобное не наблюдается, молитвы не повторяются в кодексах дважды. Такое

⁸ На это впервые обратили внимание Горский и Невоструев [Горский, Невоструев 1869: 146–147].

«удваивание» в славянской версии пока трудно объяснить. Видимо, отсутствие царей на Руси в это время создавало необходимость перевести эти молитвы с приспособлением и к греческим реалиям, и к русским, где князь был верховным правителем страны.

13. Молитвы на вкушение пищи.

В славянской версии Евхология есть шесть молитв до и после вкушения пищи, как и в кодексе Стратигия. В Г.β.І их пять, а в Афинском кодексе только одна [Kalaitzidis 2013: 886]. Вот эти молитвы:

Син. 900		Coisl. 213	Г.β.І	Athens
л. 174	мѣтва предъ вѣкѣшеннемъ идѣже вѣ домѣ пригодитѣся вкѣшатѣ	л. 98	л. 127	—
л. 174об.	мѣтва на трапезѣ	л. 97об.	л. 126 об.	—
л. 174 об.	мѣтва на бѣгословенне дара трапезнаго	л. 98	л. 126 об.	—
л. 175	мѣтва по вѣзстаніи ѿ трапезы	л. 98 об.	л. 126 об.	—
л. 175 об.	мѣтва по вѣбдованіи	л. 98 об.	л. 127	л. 173
л. 176	мѣтва иная о томъже	л. 98 об.	—	—

14. Молитвы, связанные с сельскохозяйственными нуждами

В славянской версии евхология выделяется целый блок молитв, связанных с земледелием и виноделием. В кодексе Coisl. 213 они собраны вместе, в Г.β.І разбросаны по разным местам. В Афинском кодексе данных молитв нет. В славянской версии семь молитв на посев и на сбор урожая находятся вместе и тем самым близки к Coisl. 213.

Син. 900		Coisl. 213	Г.β.І
л. 106	мѣтва вѣгда садити виноградъ	л. 111	л. 137
л. 106 об.	мѣтва на вкѣшенне грозда	л. 112	л. 137 об.
л. 107	мѣтва в началѣ сѣятвы	л. 110 об.	л. 118 об.
л. 107 об.	мѣтва зажинати	л. 110 об.	л. 119
л. 107об.	мѣтва другага	л. 111	—
л. 108	мѣтва вѣгда брати виноградъ	л. 112 об.	л. 125 об.
л. 108об.	мѣтва в началѣ бранна виннаго	л. 111 об.	л. 119

По набору молитв славянская версия ближе к кодексу Стратигия, хотя порядок следования этих молитв не совпадает.

15. Монашеские чины

Последования пострига в монахи славянская версия не содержит, опять же по той же причине, о которой мы писали выше: переводчик выбирает из евхология чины, неизвестные на Руси. Так, в славянской версии имеются два чина для вступления в монашество, которые следуют друг за другом:

л. 177 **Чинъ бываемыи ѡ хотащемъ затворитисѧ по оуставомъ такоже в правилѣхъ пишетьсѧ.** Этот чин для желающего стать затворником не зафиксирован ни в одном из греческих списков Евхология Великой церкви. Однако он известен в греческом евхологии X в. Sin.gr. 957 и Sin.gr. 982 XIII в. [Дмитриевский 1901: 32, 239–241]⁹. Некоторые аналогии с Sin.gr. 982 имеет и славянское последование: набор ектений, две молитвы, – но в целом это разные службы. В славянской версии перед молитвами поется канон, текст второй молитвы имеет существенные отличия.

л. 182 об. **Чинъ бываемыи ѡ коемъ либо х(с)олюбци иже добрымъ проїзволениемъ пришедшему гдѣ въ свитель и просащему быти дѣвнымъ братомъ тамо сущимъ братиамъ въ тон стѣни свители.** Подобный чин принятия послушнического обета есть только в Афинском кодексе на л. 206 [Agranz 1982: 320]. Он носит название *τάξις γινόμενη ἐπὶ τινι φιλόχριστον προσελθόντα καὶ αἰτοῦντα γενέσθαι ἀδελφὸν ἐν τῇ μονῇ* [Kalaitzidis 2013: 894]. В других списках Евхология его нет.

16. Чин освящения масла и молитвы над больными

В Син. 900 на л. 243 об. имеется **последование стго масла ѡсцаемү седмью поповѣ.** Кроме него в Син. 900 есть три молитвы из этого чина, которые записаны несколько ранее на л. 99об.–100об.: **мѡтва надъ болнымъ Оче стын врачу дшамъ и тѣломъ, мѡтва маслоу над болнымъ Многын въ мѡстыни и бѡтын въ блгсти и мѡтва инаа томуж Гї иже въ мѡсти и щедротахъ твоихъ исцѣляа.** Отметим, что в рукописи Син. 675 имеются только молитвы, а последование соборования отсутствует.

В Coisl. 213 на л. 107 имеется чин освящения масла, которое освящают семеро священников. Этот чин имеет пространные рубрики,

⁹ Сердечно благодарю коллегу Тинатин Хронц, указавшую мне эти рукописи.

которые указывают на служение его на литургии после проскомидии. В Г.β.І опущены пространные рубрики и сохранены лишь 4 молитвы, помещенные на лл. 133об–134об. В Афинском кодексе последование полностью совпадает со славянским переводом¹⁰. Здесь освящение масла происходит не на литургии, а вечером или утром, поется канон св. Арсения.

Были ли в греческом кодексе, с которого делался перевод, три молитвы, как в Син. 675, или молитвы и последование с канонем св. Арсения, как в Син. 900? Отметим, что три молитвы текстуально совпадают с молитвами в греческих кодексах Стратигия и Виссарiona, но отличаются от молитв в составе чина освящения масла, помещенных в конце кодекса (лл. 243об.–295). Молитвы в последнем более пространны и свидетельствуют о том, что они были отредактированы. Таким образом, древний чин соборования, как он представлен в Coisl. 213, вышел из употребления, и в Г.β.І сохранились только молитвы из древнего чина. В Athens 662 уже помещено более позднее последование с редактурой молитв, которое включено в бдение с вечерней и утреней [Арранц 2003: 47]. Возможно, в греческом оригинале славянского перевода были древние молитвы, как в Г.β.І, а также была помещена новая редакция последования, как в Athens 662. Тогда рукопись Син. 900 точнее передает греческую версию Евхология. Однако этот вопрос требует более тщательного исследования.

Молитвы над страдающими душевными недугами представлены в славянском переводе Евхология следующим образом и, как это видно из таблицы, совпадают с греческими рукописями.

Син. 900		Coisl. 213	Г.β.І	Athens 662
л. 96	мѣтва над обуреваемыми ѿ дѣхов нечистыхъ	л. 117	л. 132	л. 181
л. 96об.	мѣтва другая ѿ обуреваемыхъ дѣхомъ нечистымъ	л. 117	л. 132об.	л. 181об.
л. 97	мѣтва ѿ оскорбляемыхъ и обуреваемыхъ дѣхмъ нечистымъ	л. 117об.	л. 132об.	л. 182
л. 104об.	мѣтвы на помыслы скверныа	л. 115об.	л. 136об.	л. 187
л. 105 об.	мѣтва ѿ плачущихъ	115об.	л. 137	л. 187

¹⁰ Южнославянские переводы XIV в. чина соборования по структуре близки именно Афинскому кодексу [Chronz 2012: 390–393]

17. Молитва над целебными источниками во Влахернах

В Coisl. 213 (л. 198об.) имеется большой чин, озаглавленный Ἀκολουθία καὶ τυλιχὸν τοῦ ἁγίου λούσματος τῶν Βλαχερνῶν¹¹. Он совершается после 6-го часа и состоит из песнопений и 6 молитв [Аранц 2003: 54]. В Г.β.Ι (л. 147) и Athens 662 (л. 205об.–206) этот чин уже сильно сокращен, он состоит только из одной молитвы без рубрик и песнопений, однако по названию он еще имеет связь с Влахернами: εὐχή τοῦ κολύμβου τῶν βλαχερνῶν. Сокращение данного последования в Гроттаферратском списке и Афинском кодексе, видимо, объясняется запустением Влахернской церкви с ее целебными источниками после латинского завоевания 1204 г. В славянской версии имеется та же молитва, что и в Г.β.Ι и Athens 662, однако название ее никак не связано с Влахернами. Перед славянским переводчиком, видимо, лежала рукопись, которая в данном месте сближалась с Г.β.Ι, однако при переводе, как нам представляется, был устранен византийский топоним и молитва получила следующее название: **мѣтва над водою потрѣбѣ всѣкон бывши в различныхъ волѣзнихъ** (л. 136).

18. Чин новолетия и молитва Филофея Коккина на начало индикта

Особенностью славянской версии евхология Великой церкви являются наличие молитвы на начало индикта, атрибутированной патриарху Филофею. Ее нет ни в одной из греческих рукописей Евхология Великой церкви, что понятно, ведь все они написаны до патриаршества Филофея. В евхологии Великой церкви чин новолетия не записывался, он не содержится ни в одном из греческих списков. О том, как праздновался Новый год в Византии 1 сентября, известно из других богослужебных книг – Минеи и служебного Евангелия. Первая часть службы происходила в храме, вторая на площади перед храмом. В русской церкви новолетие начиналось с марта, поэтому чин сентябрьского новолетия едва ли был свершаем, хотя известен по древнейшим спискам минеи. Славянский перевод евхология Великой церкви – свидетельствует о том, что в него при Филофее был внесен чин новолетия. В первой его части нет принципиальных из-

¹¹ Этот чин был впервые опубликован А. А. Дмитриевским [Дмитриевский 1901: 1042–1052].

менений, а во вторую часть была добавлена молитва Филофея на начало индикта [Красносельцев 1889: 29–33]. Молитва патриарха Филофея читается в Син. 900 два раза. На л. 190 находится **мѣтва глѣмага в началѣ индикта сиа мѣтва творение Филофея стѣвшаго патриарха квстантина града**. На л. 295 имеется целое последование «в начало индикта». Это молебен со стихами и антифонами, совершаемый вне храма, который заканчивается той же молитвой патриарха Филофея, что и выше. Отметим, что молебен имеется только в рукописи Син. 900, в Син. 675 его нет ни в оглавлении, ни в основном тексте. Было ли данное последование в греческом оригинале и, если оно было, то почему в евхологиях были внесены молитвы из этого последования еще раз? Пока ответить на этот вопрос трудно, и данная проблема требует дальнейшего исследования.

Греческий оригинал славянского перевода

Какой же греческий текст был перед славянским переводчиком и как он соотносится с другими представителями Евхология Великой церкви? Что можно сказать об этом, опираясь на данные славянского перевода? Для удобства описания обозначим греческий оригинал славянского перевода сиглой Ω.

1. Кодекс Ω открывался оглавлением и не содержал литургий. В этом пункте он был ближе всего к кодексу Стратигия 1027 г.

2. Песненное последование, представленное в Ω, было перекомпоновано и разделено на две части. Первая часть, совпадающая с монастырским служением вечерни и утрени, была помещена в начало кодекса, остальные части Песенных вечерни и утрени, а также панихида, полунощница и часы были перемещены на другое место в кодексе. В этом пункте Ω отражает преобразование Песенного последования Великой церкви под влиянием монастырской традиции, предпринятое в Константинополе в конце XIV в. Как и кодекс Стратигия, Ω не содержал чина тритоекти.

3. Особые чины Великой церкви, такие как Омовение ног в Великий четверг, Оглашение в Великую пятницу, крещение в Великую субботу, в Ω содержали подробные рубрики и тем самым следовали за кодексом Стратигия. Так же близки к кодексу Coisl. 213 чины освящения храма и трапезы, литии в разные места Константинополя. То же можно сказать о молитвах на вкушение пищи и связанных с сельским хозяйством и виноделием, – здесь набор молитв соответствует Coisl. 213 и отклоняется от других кодексов. Соответствует

Coisl. 213 и набор кадильных и заупокойных молитв, однако их порядок следования в Ω был несколько иным.

4. Чины принятия в православие в Ω по набору и порядку следования сближались с Coisl. 213 и были более многочисленны, чем в кодексах Г.β.1 и Афинском 662.

5. Молитвы над целебными источниками во Влахернах в Ω были практически устраниены из обихода, как и в Г.β.1, здесь сохранилась только одна молитва. Г.β.1 и Ω сближает и набор заамвонных молитв.

6. Что касается молитв причащения, покаяния, чина елеосвящения и монашеских чинов, то здесь Ω отражал изменения в богослужбной практике и был ближе всего к Афинской рукописи № 662. Распространение монастырских обрядов в Ω проявляется больше, чем в Афинском кодексе, например, здесь появляется чин затворничества.

7. В некоторых случаях славянский перевод имеет важное значение для восстановления древних константинопольских служб, которые были утрачены в кодексе Стратигия из-за лакун. Так, например, по славянскому переводу можно реконструировать подробные рубрики, объясняющие, как совершать чин Омовения ног в Великий четверг, утраченные в Coisl. 213 и отсутствующие в других греческих списках.

8. В Ω имелся чин новолетия с молитвой патриарха Филофея Коккина. Это может свидетельствовать, что в евхологий Великой Церкви при жизни Филофея или сразу после его смерти были внесены добавления. Деяния этого патриарха в области реформирования и кодификации богослужения трудно переоценить, это была наиболее значимая фигура в данной области в палеологовское время. Протонотарий Великой церкви Димитрий Гемистос в 1386 году на основе Диатаксиса божественной литургии патриарха Филофея создал новый устав патриаршего служения литургии [Jacob 1968: 443–445].¹² Возможно, примерно в это же время была составлена новая версия Евхология Великой церкви, куда внесены были изменения по служению Песненного последования, были добавлены новые службы в блок монашеских чинов, а также чин на начало индикта, отредактированный Филофеем. Именно с этой версии на рубеже XIV–XV вв. был сделан славянский перевод, который и сохранил до нашего времени ту редакцию Евхология, которая была осуществлена в Константинополе в конце XIV в.

¹² Издания: [Nabert 1643; Дмитриевский 1901: 301–319].

Славянский переводчик-составитель и его работа с греческим оригиналом

Славянский переводчик не ставил перед собой цели сделать полный перевод кодекса. В его задачу, по-видимому, входило создание книги, где были бы собраны все византийские евхологические чины, которые до этого не были известны или были мало распространены на Руси¹³. Это была своего рода выборка из Евхология. Славянский переводчик не переводит из этой книги чины крещения, венчания и погребения, последований коленопреклонения в Пятидесятницу и Великого водоосвящения на Богоявление – то есть тех служб, которые были широко распространены и содержались во многих славянских требниках XI–XIV вв.¹⁴ Он переводит чины Великой церкви, относящиеся в Страстной седмице, дворцовым церемониям, основанию и освящению храма, литиям в разные места Константинополя, чины принятия в православие, а также молитвы на разные нужды. Однако часть служб, переведенных в этом евхологии, была в употреблении у славян раньше. Это можно сказать о рукоположении игумена, о чинах основания храма и омовения трапезы, чине соборования.

В некоторых случаях, как нам кажется, слишком чуждые Русской церкви и княжескому дому службы переводчик пропускает. Это касается чин на избрание кесаря, новелиссима и куропалата, а также архонтов. Эти чины есть во всех греческих евхологиях Великой церкви, видимо, он был и в Ω. Переводчик, возможно, устранял из славянской версии некоторые константинопольские топонимы. Так, молитва на сбор царского винограда 15 августа во Влахернах озаглавлена **мѣтва вѣгда брати виноградъ**. Молитва над целебным источником во Влахернах (εὐχὴ τοῦ κολύμβου τῶν βλαχερνῶν) по-славянски названа **мѣтва над водою. потрѣбѣ всѣкон бывши в различныхъ болезнехъ**. Тем не менее, в некоторых случаях переводчику удастся найти константинопольским топонимам адекватные славянские эквиваленты. Например, в литии из Великой церкви на фо-

¹³ Схожую мысль высказал в свое время М. Арранц, он предположил, что синодальные требники – это приложение к Требнику [Арранц 2003: 8, сн. 1].

¹⁴ По нашим наблюдениям, древнейшие славянские служебники и требники XI–XIV вв. в большинстве содержат чины и молитвы, необходимые в повседневной жизни: крещения, исповедания, венчания и погребения, а также различные молитвы над больными. Были особые монашеские требники, так называемые «постригальники», содержащие чины различных постригов.

рум последний назван **пространное мѣсто: пришедши же литии на пространное место или въ нѣкое оустановленное се мѣсто славят пѣвци . и бывшю прилежному молению** (л. 83)¹⁵. Греческое слово *καταύρων* в названии молитвы *εὐχή τῶν καταύρων γινομένη ἐν τῷ σκευοφυλάκιῳ* в славянской версии передано как **окръгна: мѣтва окръгна глѣма въ съсѣдохранилицѣ**. Это редкое греческое слово здесь передано по смыслу: молитва по возвращении, «сделав круг», в скевофилакию¹⁶.

Чин коронования царя и молитву патриарха за царя славянский переводчик переводит дважды. В одном случае он передает греческое слово *βασιλεύς* как «царь», тем самым сохраняя за чином византийский статус. В другом случае он переводит *βασιλεύς* как «князь», приспособляя последование к русским историческим реалиям и давая им оригинальные названия.

При переводе с греческого переводчику приходилось глоссировать слова, обозначающие греческие реалии, неизвестные на Руси. Он комментировал рубрики, потому что именно там находилось наибольшее число обозначений византийских храмовых и дворцовых предметов. Так, при описании освящения трапезы переводчик дает комментарии греческим словам: л. 32 **камтриоу еже нами глѣтса тѣмьяница; иеромнимъ, сирѣчь не се оуставленныи** л. 32об. **синдоны двѣ сирѣчь полотна; оуброусы г̄ еже есть рѣкоутиралники; тапитѣ сирѣчь коверъ; свикомѣ еже есть вервь тонка**. Подобные глоссы проходят по всему тексту и требуют в дальнейшем особого описания. Переводчик тщательно переводит все интересующие его службы и молитвы, и тем самым на Руси впервые появляется широкая подборка евхологических текстов из византийской столицы, которая служит своеобразной энциклопедией греческого богослужения.

* * *

Итак, проведенное нами исследование состава синодального требника Син. 900 в сравнении с тремя греческими списками Евхология Великой церкви позволяет нам сделать следующие наблюдения.

¹⁵ На это обратили внимание Горский и Невоструев при описании рукописи Син. 675 [Горский, Невоструев: 130].

¹⁶ Благодарю С. А. Иванова за помощь и советы при интерпретации греческих пассажей в евхологии.

Славяно-русская версия Евхология Великой церкви является полноценным свидетелем не сохранившегося до нашего времени греческого текста Евхология Великой церкви в редакции конца XIV в. – последней редакции патриаршего требника византийской столицы. Эта редакция была осуществлена, как нам представляется, во время патриарха Филофея или сразу после него. Как известно, после освобождения Константинополя от латинского завоевания сразу начинаются работы по восстановлению богослужения. Вводится Иерусалимский устав в константинопольские монастыри, и в храме св. Софии происходит изменение богослужения. Так, например, по указу патриарха Арсения (1255–1260, 1261–1266) в начале утрени было введено пение «царского», то есть двадцатого псалма, по образцу монастырского богослужения. Монастырское богослужение полностью вытеснило в Константинополе особый строй служб суточного круга и структурообразующие элементы, характеризовавшие древний кафедральный обряд Византии. В константинопольское богослужение был введен Устав Божественной литургии, составленный патриархом Филофеем Коккином, когда он был игуменом Великой лавры на Афоне. Составляется новая версия императорского обряда и редактируется «Книга церемоний» [Пентковский 2004: 386–388]. Происходят изменения и в патриаршем богослужении. Так, протонотарий Великой церкви Димитрий Гемистос осуществил редактирование патриаршей литургии и создал новый ее устав, куда были включены последования хиротоний. За основу этого устава был взят Диатаксис Филофея Коккина [Rentel 2005: 363–385].

Можно предположить, что именно в это время в Константинополе были внесены и дополнения в патриарший евхологий, а именно, служба на новолетие с молитвой Филофея, некоторые монашеские чины. В новой версии были внесены изменения в служение Песенного последования, а именно древние части Песенной вечерни и утрени, с патриаршими чинами Страстной седмицы, были отнесены в другую часть кодекса. При редактировании, однако, не были исключены древние чины, которые практически не служились в это время, например, древний чин коронования царей (без помазания на царство), и были сохранены все дворцовые чины, различные молитвы, связанные с сельскохозяйственными нуждами, болезнями, вкушением пищи, путешествием.

М. Арранц считал кодекс Виссариона (рукопись Г.β.1) главным представителем Евхология Великой церкви и положил этот список в основу реконструкции патриаршего евхология послеиконоборческо-

го периода. Передатировка Г.β.1 на XIII в. свидетельствует в пользу вторичности этой рукописи по отношению к кодексу Стратигия (Coisl. 213). Напомним, что А. А. Дмитриевский, впервые обнаруживший эту рукопись и подробно ее описавший, считал, что «Парижский евхологий № 213 среди известных в науке евхологиев должен по всей справедливости занять второе место после Барбериновского евхология VIII–IX вв., т.к. во всех отношениях он выше хорошо известного ныне кодекса Кристо-Ферратской библиотеки XI в. (Codex Bessarionis)» [Дмитриевский 1901: VII]. Мы разделяем мнение А. А. Дмитриевского и считаем, что рукопись Coisl. 213 – евхологический компендиум, сделанный для кодификации всех служб византийской столицы. Гроттаферратский и Афинский списки – это копии с патриаршего евхология, сделанные в палеологовское время в разных регионах Византийской империи, в которых уже наблюдается упрощение некоторых служб или их исключение из церковного обихода. Кодекс Ω, как нам представляется, был результатом сознательной редакции патриаршего евхология, осуществленной в Константинополе в конце XIV в.

Русские рукописи Син. 900 и Син. 675 – ближайшие копии с оригинала перевода, причем Син. 900, написанная в 1410–1420-х годах¹⁷, на данном этапе исследования нам представляется старшей копией, а Син. 675 младшей, хотя сама рукопись Син. 675 написана несколько раньше, чем Син. 900. Вопрос о датировке перевода нельзя считать окончательно решенным, пока не будет ответа на вопрос, были ли четыре последних службы в Син. 900 в славянском переводе Евхология: последования освящения масла, в начале индикта, на обновление храма и молитва «на разрешение чада духовного». Напомним, что молитвы из трех первых чинов имеются в обоих кодексах в качестве самостоятельных. Так, в Син. 900 два раза повторяется молитва новолетию. В первом случае дана только молитва Филофея, во втором вся служба целиком, молебен с молитвой Филофея. То же можно сказать о чине соборования. В Син. 900 на л. 99об.–100об. имеются молитвы над больными, входящие в чин елеосвящения, а на л. 243об. представлена служба освящения масла семью священниками (соборование), где эти молитвы вновь читаются. Было ли так в греческом оригинале? Видимо, дальнейшее тщательное изучение славянской версии даст возможность ответить на многие вопросы, которые возникают при ее исследовании.

¹⁷ Благодарю А. А. Турилова за помощь в датировке рукописи.

Литература

- Арранц М.* Евхологий Константинополя в начале XI в. и Песенное последование по требнику митрополита Киприана // Избранные сочинения по литургике. Т. III. М., 2003.
- Афанасьева Т. И.* Заамвонные молитвы в Синайском глаголическом миссале XI в. и в славянских служебниках XIII–XV вв. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9, вып. 3. 2011. С. 65–76.
- Афанасьева Т. И.* К вопросу о времени и месте славянского перевода Евхология Великой церкви // Русский язык в научном освещении № 1 (27), 2014. С. 237–251.
- Барсов Е. В.* Древнерусские памятники священного венчания царей на царство. М., 1883.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. III: Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869.
- Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. I: Τυτκά. Киев, 1895.
- Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. II: Εὐχολόγια. Киев, 1901.
- Желтов М. С.* Чины рукоположений по древнейшему славянскому списку: Рукопись РНБ. Соф. 1056, XIV в. // Вестник ПСТГУ I: Богословие и философия [Труды кафедры Литургического богословия]. Вып. 14. М., 2005. С. 147–157.
- Красносельцев Н. Ф.* К истории православного богослужения: По поводу некоторых церковных служб и обрядов ныне не употребляющихся (Материалы и исследования по рукописям Соловецкой библиотеки). Казань, 1889.
- Слуцкий А. С.* Заамвонные молитвы в рукописных славянских служебниках // Byzantinorossica 3. 2005. С. 184–211
- Пентковский А. М.* Византийское богослужение // Православная энциклопедия. Т VIII. М., 2004. С. 386–388.
- Филиппов А. С.* Уникальный древнерусский евхологий XIV в. // Кадашевские чтения. М., 2011. С. 257–274.
- Arranz M.* Les Sacrements de l'ancien Eucologe constantinopolitain // Orientalia Christiana Periodica N 48. 1982. P. 284–335.
- Arranz M.* L'Eucologio Constantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmation & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Missale). Roma, 1996.
- Chronz T.* Die Feier des Heiligen Öles nach Jerusalem Ordnung. GmbH-Münster, 2012.
- Constantin VII Porphyrogénète.* Le livre des cérémonies. T. I [1], chapitres 1–46. Paris, 1967.

- Goar J.* Euchologion sive Rituale Graecorum. Paris, 1647.
- Habert I.* APXIEPATIKON. Liber Pontificalis Ecclesiae Graecae. Paris, 1643.
- Jacob A.* Les prières de l'ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr.1833 // Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome N 37. 1966. P. 17–51.
- Jacob A.* Nouveaux documents italo-grec pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon // Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome N 38. 1967. P. 109–144.
- Jacob A.* Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Crysostome. Louvain, 1968.
- Minisci T.* Le preghiere ὀπισθαμβωνοὶ dei codici criptensi // Bollettino della badia greca di Grottaferrata. V. II, 1948, p. 65–75, 117–126; V. III, 1949, p. 3–10, 61–66, 121–132, 185–194; V. IV, 1950, p. 3–14.
- Kalaitzidis L.* Παναγιώτου Λαζ. Καλαϊτζίδη. Τρία ΧΦΦ «Πατριαρχικά» εὐχολόγια Paris, Coislin 213, Grottaferrata G.b.I, Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος 662. Ιστοριοκριτική προσέγγιση. // ΓΗΘΟΣΥΝΟΝ ΣΕΒΑΣΜΑ. Ἀντίδωρον τιμῆς και μνήμης εἰς τὸν μακαριστὸν καθηγητὴν τῆς Λειτουργικῆς Ἰωάννην Μ. Φουντούλην († 2007). Τόμος Α΄. Thessaloniki 2013, p. 827–994.
- Parenti S.* Testimoni sconosciuti di preghiere dell'ambone // Orientalia Christiana Periodica. N 62. Roma, 1996. P. 197–205.
- Parenti S., Velkovska E.* A Thirteenth Century Manuscript of the Constantinopolitan Euchology: Grottaferrata Γ.β.Ι, Alias of Cardinal Bessarion // Bollettino della badia greca di Grottaferrata. Ser. III, vol. 4, 2007. P. 175–196.
- Rentel A.* The Origins of the 14-th Century Patriarchal Liturgical Diataxis of Dimitrios Gemistos // Orientalia Christiana Periodica N 71, Roma, 2005. P. 363–385.
- Taft R.* Toward the Origin of the Opisthambonos Prayer of the Byzantine Eucharistic Liturgies // Orientalia Christiana Periodica N 72. Roma, 2006a. P. 5–39, 305–331.
- Taft R.* Proper Slavonic Opisthambonos Prayer // Studi sull' Oriente Cristiana. Vol. 10. 2006b. P. 133–166.

Источники

- Син. 900 – русская рукопись, написанная в период 1410–1420 гг. из Синодального собрания Государственного исторического музея № 900, Москва (Россия).
- Син. 675 – русская рукопись рубежа XIV–XV в. из Синодального собрания Государственного исторического музея № 675, Москва (Россия).
- Coisl. 213 – греческая рукопись 1027 г. из собрания Парижской национальной библиотеки (Франция).
- Г.β.Ι – греческая рукопись XIII в. из собрания библиотеки Гроттаферратского монастыря (Италия).
- Athens 662 – греческая рукопись рубежа XIII–XIV вв. из собрания Афинской народной библиотеки (Греция).

T. I. Afanas'eva

St.-Petersburg State University (Russia, St.-Petersburg)

palaeoslavistica@gmail.com

THE SLAVO-RUSSIAN EUCHOLOGION OF THE GREAT CHURCH AND ITS GREEK ORIGINAL

The following article looks at the composition of the Slavo-Russian Euchologion of the Great Church according to State Historical Museum (Moscow) manuscript Syn. 900 in comparison with three Greek copies of this work, which were introduced by Miguel Arranz (Paris, Coisl.213, Grottaferrata, Γ.β.I. and Athens 662). It is concluded that the Slavo-Russian version, created at the turn of the XIV–XV centuries, serves as evidence for existence of a new edition of the Euchologion of the Great Church, which was most likely completed under Patriarch Philotheus. This edition of the Euchologion preserved many unique features of the oldest Greek copy – Coisl. 213 of 1027, which was written at the request of priest Strategius from the church of St. Sophia. In this way, it preserved, more than other Greek copies of the patriarchal prayer books, the rites of the Holy Week performed in the Great church as well as lities for different places in Constantinople, and prayers for various needs. In addition, it also included a number of new rites and prayers for monastic tonsure, communion and repentance, as well as had an inserted Church New Year rite, edited by Patriarch Philotheus. The structure of the *ἁσματικὴ ἀκολουθία* went through serious changes: it was re-arranged and broken up into two parts. The Slavonic scribe translated only some services that were in the Greek codex, that is only those that were previously unknown or not very well known in Rus'. For instance, the Slavonic version does not include rites of baptism, marriage, burial, Great Blessing of Water, or the Prayer of Genuflection for the Holy Week, all of which were widely known in Rus'. When translating the Constantinople rites, the Russian scribe left out all of the toponyms, which, as the author of this article thinks, shows his attempt to adapt these services to the Russian ones.

Key words: Constantinople Patriarchal prayer book, Slavo-Russian translation and reconstruction of the Greek original.

References and sources

- Afanas'eva T. I. K voprosu o vremeni i meste slavyanskogo perevoda Evkhologiya Velikoi cerkvi. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2014, No. 1 (27), pp. 237–251.
- Afanas'eva T. I. Zaamvonnye molitvy v Sinaiskom glagolicheskom missale XI v. i v slavyanskikh sluzhebnykh XIII–XV vv. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Ser. 9*, 201, No. 3, pp. 65–76.
- Arranz M. Evkhologii Konstantinopolya v nachale XI v. i Pesennoe posledovanie po trebniku mitropolita Kipriana. *Izbrannye sochineniya po liturgike*. T. III. Moskva, 2003.
- Arranz M. *L'Euclologio Constantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Missale)*. Roma, 1996.

- Arranz M. Les Sacrements de l'ancien Eucologe constantinopolitain. *Orientalia Christiana Periodica*, No. 48, 1982, pp. 284–335.
- Athens 662 – grecheskaya rukopis' rubezha XIII–XIV vv. iz sobraniya Afinskoj narodnoj biblioteki (Greece).
- Barsov E. V. *Drevnerusskie pamyatniki svyashchennogo venchaniya carei na carstvo*. Moskva, 1883.
- Chronz T. *Die Feier des Heiligen Öles nach Jerusalem Ordnung*. GmbH-Münster, 2012.
- Coisl. 213 – grecheskaya rukopis' 1027 g. iz sobraniya Parizhskoi nacional'noi biblioteki (France).
- Constantin VII Porphyrogénète. *Le livre des cérémonies. T. I [1], chapitres 1–46*. Paris, 1967.
- Г.β.1 – grecheskaya rukopis' XIII v. iz sobraniya biblioteki Grottaferratskogo monastyrja (Italy).
- Dmitrievskii A. A. *Opisanie liturgicheskikh rukopisei, khranyashchikhsya v bibliote-kakh pravoslavnogo Vostoka*. T. I: Typika. Kiev, 1895.
- Dmitrievskii A. A. *Opisanie liturgicheskikh rukopisei, khranyashchikhsya v bibliote-kakh pravoslavnogo Vostoka*. T. II: Euchologia. Kiev, 1901.
- Filippov A. S. Unikal'nyi drevnerusskii evkhologii XIV v. *Kadashevskie chteniya*. Moskva, 2011, pp. 257–274.
- Goar J. *Euchologion sive Rituale Graecorum*. Paris, 1647.
- Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Otd. III: Knigi bogoslužebnye. Ch. 1. Moskva, 1869.
- Habert I. *APXIEPATIKON. Liber Pontificalis Ecclesiae Graecae*. Paris, 1643.
- Jacob A. *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Crystostome*. Louvain, 1968, pp. 443–445.
- Jacob A. Les prières de l'ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr.1833. *Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome*, 1966, No. 37.
- Jacob A. Nouveaux documents italo-grec pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon. *Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome*, 1967, No. 38, pp. 109–144.
- Καλαϊτζίδης Π. Τρία ΧΦΦ «Πατριαρχικά» εὐχολόγια Paris, Coisl. 213, Grottaferrata G.b.I, Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος 662. Ἱστοριοκριτικὴ προσέγγιση. *ΓΗΘΟΣΥΝΟΝ ΣΕΒΑΣΜΑ. Αντίδωρον τιμῆς και μνήμης εἰς τὸν μακαριστὸν καθηγητὴν τῆς Λειτουργικῆς Ἰωάννην Μ. Φουντούλην († 2007). Τόμος Α'.* Thessaloniki 2013, pp. 827–994.
- Krasnosel'cev N. F. *K istorii pravoslavnogo bogoslužheniya: Po povodu nekotorykh cerkovnykh služb i obryadov nyne ne upotrebljajushchikhsya (Materialy i issledovaniya po rukopisyam Soloveckoi biblioteki)*. Kazan', 1889.
- Minisci T. Le preghiere ὀπισθάμβωνοι dei codici criptensi. *Bolletino della badia greca di Grottaferrata*. V. II, 1948, p. 65–75, 117–126; V. III, 1949, p. 3–10, 61–66, 121–132, 185–194; V. IV, 1950, p. 3–14.
- Parenti S. Testimoni sconosciuti di preghiere dell'ambone. *Orientalia Christiana Periodica*, 1996, No. 62, Roma, pp. 197–205.

- Parenti S., Velkovska E. A Thirteenth Century Manuscript of the Constantinopolitan Euchology: Grottaferrata Γ.β.Ι, Alias of Cardinal Bessarion. *Bollettino della badia greca di Grottaferrata*. 2007, Ser. III, vol. 4, pp. 175–196.
- Pentkovskii A. M. Vizantiiskoe bogoslužhenie. *Pravoslavnyaya enciklopediya*. T VIII. Moskva, 2004, pp. 386–388.
- Rentel A. The Origins of the 14-th Century Patriarchal Liturgical Diataxis of Dimitrios Gemistos. *Orientalia Christiana Periodica*, 2005, No. 71, Roma, pp. 363–385.
- Sin. 675* – russkaya rukopis' rubezha XIV-XV v. iz Sinodal'nogo sobraniya Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya № 675, Moskva (Rossiya).
- Sin. 900* – russkaya rukopis', napisannaya v period 1410–1420 gg. iz Sinodal'nogo sobraniya Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya № 900, Moskva (Rossiya).
- Sluckii A. S. Zaamvonnye molitvy v rukopisnykh slavyanskikh sluzhebnykh. *Byzantinorossica* 3, 2005, pp. 184–211
- Taft R. Proper Slavonic Opisthambonos Prayer. *Studi sull' Oriente Cristiana*, 2006, Vol. 10, pp. 133–166.
- Taft R. Toward the Origin of the Opisthambonos Prayer of the Byzantine Eucharistic Liturgies. *Orientalia Christiana Periodica*, 2006, No. 72, Roma, pp. 5–39, 305–331.
- Zhel'tov M. S. Chiny rukopolozhenii po drevneishemu slavyanskomu spisku: Rukopis' RNB. Sof. 1056, XIV v. *Vestnik PSTGU I: Bogoslovie i filosofiya* [Trudy kafedry Liturgicheskogo bogosloviya]. 2005, Iss. 14, Moscow, pp. 147–157.